

598222-2026 - Licitación

Alemania – Paquetes de software de traducción de lenguas extranjeras – Übersetzungssoftware (01/U/2026)

OJ S 167/2026 31/08/2026

Anuncio de contrato o de concesión. Régimen normal

Suministros

1. Comprador

1.1. Comprador

Denominación oficial: IKK classic

Correo electrónico: vergabestelle@ikk-classic.de

Naturaleza jurídica del comprador: Empresa pública

Actividad del poder adjudicador: Salud

2. Procedimiento

2.1. Procedimiento

Título: Übersetzungssoftware (01/U/2026)

Descripción: Ziel der Ausschreibung ist die Beschaffung einer leistungsfähigen, skalierbaren und benutzerfreundlichen Softwarelösung, die die Auftraggeberin bei der effizienten, qualitätsgesicherten und datenschutzkonformen Übersetzung im Kundenkontakt unterstützt.

Die Auftraggeberin schließt mit dem Auftragnehmer eine Rahmenvereinbarung über die Überlassung und den Management Service von Lizenzen einer cloudbasierten

Übersetzungssoftware - Text-/Dokumentenübersetzung und Konversationsmodus/Voice - über einen Zeitraum von 2 Jahren und der Option der Verlängerung um 2 x ein weiteres Jahr ab.

Identificador del procedimiento: 82a4b8d7-7258-476c-b99e-9685671a6b88

Identificador interno: 01/U/2026

Tipo de procedimiento: Abierto

El procedimiento está acelerado: no

2.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Suministros

Clasificación principal (cpv): 48740000 Paquetes de software de traducción de lenguas extranjeras

Clasificación adicional (cpv): 79530000 Servicios de traducción

2.1.2. Lugar de ejecución

Subdivisión del país (NUTS): Dortmund, Kreisfreie Stadt (DEA52)

País: Alemania

2.1.4. Información general

Información complementaria: Zusätzliche Angaben: >> Die Verfahrenssprache ist deutsch. >>

Es gilt deutsches Recht. >> Rechtsform der Bietergemeinschaft, an die der Auftrag vergeben wird: Ein Angebot Bietergemeinschaften findet nur dann Berücksichtigung, wenn in dem Angebot jeweils alle Mitglieder genannt sind u. ein Mitglied als bevollmächtigter Vertreter für den Abschluss u. die Durchführung des Vertrags benannt ist. Außerdem müssen sich die Mitglieder der Bietergemeinschaft für alle im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehenden Verbindlichkeiten zur gesamtschuldnerischen Haftung verpflichten. Das Formblatt "Erklärung

der Bietergemeinschaft" ist in dem Fall dem Angebot ausgefüllt u. unterzeichnet beizufügen. >> Für Unterauftragnehmer sind die "Eigenerklärung Umsatz" und/oder "Eigenerklärung zu vorhandenen Referenzen" nur dann mit dem Angebot vorzulegen, wenn sich der Bieter gemäß § 47 VgV der wirtschaftlichen und finanziellen Leistungsfähigkeit oder der technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit des Unterauftragnehmers bedient (Eignungsleihe). In diesem Fall ist mit dem Angebot eine Verpflichtungserklärung dieses Unterauftragnehmers darüber abzugeben, dass sich dieser gegenüber der Auftraggeberin verpflichtet, im Fall der Auftragsvergabe an den Bieter, dem Bieter mit den Fähigkeiten (Mittel/Kapazitäten) des Unterauftragnehmers zur Verfügung zu stehen ("Verpflichtungserklärung für Eignungsleihe nach § 47 VgV"). Gleichzeitig ist eine Erklärung dieses Unterauftragnehmers darüber vorzulegen, dass auf ihn bezogen keine Ausschlussgründe insbesondere nach §§ 123, 124 GWB vorliegen („Eigenerklärung zu Ausschlussgründen Unter-AN“). >> Für andere Unterauftragnehmer sind die geforderten Erklärungen/ Nachweise nur auf Verlangen der Auftraggeberin vorzulegen. Auf Verlangen der Auftraggeberin ist eine Verpflichtungserklärung nach § 36 Absatz 1 VgV vorzulegen, in der sich das andere Unternehmen (Unterauftragnehmer) verpflichtet, im Fall der Auftragsvergabe an den Bieter, dem Bieter mit den Fähigkeiten des Unterauftragnehmers tatsächlich zur Verfügung zu stehen („Verpflichtungserklärung Unter-AN nach § 36 VgV“). Gleichzeitig ist eine Erklärung dieses Unterauftragnehmers darüber vorzulegen, dass auf ihn bezogen keine Ausschlussgründe insbesondere nach §§ 123, 124 GWB vorliegen („Eigenerklärung zu Ausschlussgründen Unter-AN“). >> Mit dem Angebot sind folgende Erklärungen vorzulegen: > Die Vergabestelle holt für den Bieter, der im Rahmen des Vergabeverfahrens den Zuschlag erhalten soll, vor der Zuschlagsentscheidung eine Auskunft aus dem Wettbewerbsregister beim Bundeskartellamt gemäß WRegG ein. Die für die Abfrage notwendigen Daten sind vom Bieter anzugeben. > Als öffentlicher Auftraggeber hat sich die Vergabestelle durch die Eigenerklärung EU-Sanktionspaket (39) bestätigen zu lassen und sicherzustellen, dass an der Vertragserfüllung keine Personen, Organisationen oder Einrichtungen beteiligt sind, die einen Bezug zu Russland im Sinne der Vorschrift nach Artikel 5 k) Absatz 1 der Verordnung (EU) Nr.833/2014 in der Fassung des Art. 1 Ziff. 23 der Verordnung (EU) 2022/576 des Rates vom 8. April 2022 aufweisen >> Der Bieter hat mit dem Angebot einen Testzugang zur angebotenen cloudbasierten Übersetzungssoftware bereitzustellen. Zur Verifizierung der Einhaltung der vorgegebenen technischen Anforderungen und Funktionsfähigkeit erfolgt eine Teststellung der angebotenen cloudbasierten Übersetzungssoftware - Text-/Dokumentenübersetzung und Konversationsmodus/ Voice (siehe Ziffer 5 der Bewerbungsbedingungen). >> Mit dem Angebot sind folgende weitere Erklärungen zur Auftragsverarbeitungsvereinbarung Sozialdaten (60) vorzulegen (siehe Ziffer 7 der BWB): > Dem Angebot ist nach den Vorgaben der Auftraggeberin (siehe Anlage 1 Sicherheitskonzept des Auftragnehmers (60.1)) das vom Bieter selbst erstellte Sicherheitskonzept beizufügen. Dieses beinhaltet die allgemein bei dem Bieter geltenden Sicherheitsanforderung, welche u.a. in den internen technischen und organisatorischen Maßnahmen des Bieters verankert sind. Sollte ein leistungsbezogenes Sicherheitskonzept verlangt werden, welches integrierte Sicherheitsmaßnahmen bei der Dienstleistung wiedergibt, so wird dies in der Leistungsbeschreibung mit aufgeführt. Das Sicherheitskonzept dient zur Verifizierung. > Im Weiteren hat der Bieter ein Löschkonzept beizufügen (siehe § 9 der AVV (60)). Ausreichend ist hierbei ein Auszug aus dem allgemeinen Löschkonzept des Bieters über die Löschungs- und Aufbewahrungsfristen der erhaltenen Datenbestände der IKK classic (u. a. Löschung von Verträgen, Unterlagen zur Vertragsanbahnung, Rechnung, etc.). Sollte das Löschkonzept nicht herausgegeben werden können, so ist eine Erklärung hierzu abzugeben, welche eine Zusicherung der Löschung mit Angabe der Lösch- und Aufbewahrungsfrist enthält. > Der Auftragnehmer teilt die für die Verarbeitung der Sozialdaten der Auftraggeberin vorgesehenen Standorte und

Geschäftsräume bereits mit Abgabe des Angebots mit und benennt diese im Formblatt Anlage 2 „Standorte der Geschäftsräume des Auftragsverarbeiters“ (60.2). > Die „Auflistung der bestehenden Unterauftragsverhältnisse“ sind in jedem Fall einzureichen – gegebenenfalls mit dem Hinweis, dass keine Unterauftragnehmer im Rahmen des Auftragsverhältnisses eingesetzt werden und dass keine Wartungsverträge im Zusammenhang mit dem Auftragsverhältnis bestehen. Dies dient der Klarstellung aus den Anforderungen des Datenschutzes heraus (siehe Formblatt Anlage 3 „Auflistung der bestehenden Unterauftragsverhältnisse“ (60.3)). > Der vom Auftragnehmer nach § 10 der AVV zu bestellende Ansprechpartner ist der Auftraggeberin bereits mit Abgabe des Angebots zu benennen (siehe Formblatt Anlage 4 - Ansprechpartner“ (60.4)). >> Im Übrigen sind vom Bieter folgende weitere Eigenerklärungen vorzulegen: > Eigenerklärung Haftpflichtversicherung (40), worin der Bieter erklärt im Fall der Zuschlagserteilung spätestens zum Zeitpunkt des Leistungsbeginns über eine Betriebshaftpflichtversicherung mit den folgenden Mindestdeckungssummen verfügt: - Personenschäden 3.000.000 Euro - Sachschäden 3.000.000 Euro - Vermögensschaden 3.000.000 Euro und - Versicherung gegen Folgen eine Datenschutzverstoßes 3.000.000 Euro. > Eigenerklärung zur Informationssicherheit (63).

Base jurídica:

Directiva 2014/24/UE

vgr -

2.1.6. Motivos de exclusión

Fuentes de los motivos de exclusión: Anuncio

Corrupción:

Fraude:

Blanqueo de capitales o financiación del terrorismo:

Trabajo infantil y otras formas de trata de seres humanos:

Participación en una organización delictiva:

Delitos de terrorismo o delitos ligados a las actividades terroristas:

Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho medioambiental:

Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho laboral:

Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho social:

Acuerdos con otros operadores económicos destinados a falsear la competencia:

Falta profesional grave:

Declaración falsa, ocultación de información, incapacidad de presentar los documentos exigidos u obtención de información confidencial del presente procedimiento:

Conflicto de intereses debido a su participación en el procedimiento de contratación:

Participación, directa o indirecta, en la preparación del presente procedimiento de contratación :

Rescisión anticipada, imposición de daños y perjuicios u otras sanciones comparables:

Incumplimiento de obligaciones basadas en motivos de exclusión puramente nacionales:

Incumplimiento de la obligación de pago de cotizaciones a la seguridad social:

Incumplimiento de la obligación de pago de impuestos:

Las actividades empresariales han sido suspendidas:

Insolvencia:

Activos que están siendo administrados por un liquidador:

Situación análoga a la quiebra con arreglo al Derecho nacional:

5. Lote

5.1. Lote: LOT-0001

Título: Übersetzungssoftware (01/U/2026)

Descripción: Ziel der Ausschreibung ist die Beschaffung einer leistungsfähigen, skalierbaren und benutzerfreundlichen Softwarelösung, die bei der effizienten, qualitätsgesicherten und datenschutzkonformen Übersetzung wissenschaftlicher, administrativer und technischer Inhalte unterstützt. Die Lösung muss sowohl für automatisierte Übersetzungen als auch für die Einbindung menschlicher Übersetzungsleistungen geeignet sein und insbesondere den Anforderungen an Mehrsprachigkeit in der Kunden-Kommunikation gerecht werden. Darüber hinaus umfasst der Leistungsgegenstand die Bereitstellung eines zentralen Lizenz- und Benutzerverwaltungsdienstes sowie die Erbringung von Support- und Wartungsleistungen über die gesamte Laufzeit des Rahmenvertrags. Die anzubietende Übersetzungssoftware muss als cloudbasierte Lösung bereitgestellt werden. Eine lokale Installation auf Servern oder Endgeräten des jeweiligen Auftraggebers ist nicht vorgesehen und wird nicht akzeptiert. Für mobile Apple Endgeräte wird eine App bereitgestellt. Die Software muss über einen webbasierten Zugang (z. B. über einen gängigen Internetbrowser) nutzbar sein. Die Mindestanforderungen sind in der Leistungsbeschreibung benannt.

Identificador interno: 0001

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Suministros

Clasificación principal (cpv): 48740000 Paquetes de software de traducción de lenguas extranjeras

Clasificación adicional (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Subdivisión del país (NUTS): Dortmund, Kreisfreie Stadt (DEA52)

País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Fecha de inicio: 01/01/2027

Fecha de finalización de la duración: 31/12/2028

5.1.4. Renovación

Número máximo de renovaciones: 2

Más información sobre renovaciones: Dem Auftraggeber steht die Option zu, bis drei Monaten vor Ablauf der Vertragslaufzeit durch einseitige schriftliche Erklärung gegenüber dem Auftragnehmer den Vertrag zweimalig um 12 Monate zu verlängern. Die maximale Vertragslaufzeit beträgt somit 4 Jahre und endet am 31.12.2030.

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.

Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se requiere

Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE

La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): no

Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí

Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Reducción de los impactos ambientales

Descripción: ISO 27001 (2024)

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio

Criterio: Referencias sobre entregas específicas

Descripción del criterio de selección: Es ist eine Referenz im Versicherungsbereich oder im Krankenversicherungsbereich anzugeben, bei der die angebotene cloudbasierte Übersetzungssoftware - Text-/Dokumentenübersetzung und Konversationsmodus/Voice - über eine Laufzeit von mindestens 12 Monaten erfolgreich im Einsatz ist. (Eigenerklärung Referenzen (38))

Criterio: Volumen de negocios anual general

Descripción del criterio de selección: Gesamtumsatz in den letzten drei Geschäftsjahren (2023, 2024, 2025) (Eigenerklärung Umsatz (37))

Criterio: Seguridad de la información

Descripción del criterio de selección: siehe Dokument "Eigenerklärung zur Informationssicherheit (63)"

Criterio: Seguro de indemnización por riesgos profesionales

Descripción del criterio de selección: Eine Betriebshaftpflichtversicherung mit den folgenden Mindestdeckungssummen: • Personen- und Sachschäden 3 Mio. Euro • Vermögensschäden 3 Mio. Euro • Schäden aus der Verletzung datenschutzrechtlicher Bestimmungen 3 Mio. Euro Diese ist über die gesamte Vertragslaufzeit bis zum Ablauf der Gewährleistungsfrist aufrechtzuerhalten. (Eigenerklärung Haftpflichtversicherung (40))

5.1.10. Criterios de adjudicación

Criterio:

Tipo: Precio

Nombre: Preiskriterium

Descripción: Preis

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (puntos, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 100

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: http://www.deutsche-evergabe.de/dashboards/dashboard_off/82a4b8d7-7258-476c-b99e-9685671a6b88

5.1.12. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Presentación electrónica: Obligatoria

Dirección para la presentación: http://www.deutsche-evergabe.de/dashboards/dashboard_off/82a4b8d7-7258-476c-b99e-9685671a6b88

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: Permitida

Plazo de recepción de ofertas: 02/10/2026 10:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 59 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Bitte beachten: Um einen eventuellen Ausschluss des Angebotes zu vermeiden, legen Sie bitte die geforderten Nachweise und Erklärungen dem Angebot unbedingt vollständig bei.

Información sobre la apertura pública:

Información complementaria: Die Öffnung der Angebote erfolgt nicht öffentlich, d. h. Bieter sind nicht anwesend.

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Tariftreueversprechen gemäß

Bundestariftreuegesetz (BTTG) B3S-GKV/PV, Zertifizierung ISO/IEC 27001 und BSI C5

Testat im Falle der Nutzung von Cloud Services (siehe Eigenerklärung zur

Informationssicherheit (63))

Facturación electrónica: Obligatoria

Se utilizarán pedidos electrónicos: no

Se utilizará el pago electrónico: no

5.1.15. Técnicas**Acuerdo marco:**

Acuerdo marco, en parte con y en parte sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 1

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt

Información sobre los plazos de revisión: (1) Etwaige Vergabeverstöße muss der Bewerber /Bieter gemäß § 160 Abs. 3 Nr. 1 GWB innerhalb von 10 Tagen nach Kenntnisnahme rügen.

(2) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, sind nach § 160 Abs. 3 Nr. 2 GWB spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Abgabe der Bewerbung oder der Angebote gegenüber dem Auftraggeber zu rügen. (3) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, sind nach § 160 Abs. 3 Nr. 3 GWB spätestens bis zum Ablauf der Frist zur

Bewerbungs- oder Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber zu rügen. (4) Ein Vergabenachprüfungsantrag ist nach § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB innerhalb von 15 Kalendertagen nach der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, bei der Vergabekammer einzureichen.

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación: IKK classic

8. Organizaciones**8.1. ORG-0001**

Denominación oficial: IKK classic

Número de registro: 8060

Dirección postal: Mittelhäuser Straße 68

Localidad: Erfurt

Código postal: 99089

Subdivisión del país (NUTS): Erfurt, Kreisfreie Stadt (DEG01)

País: Alemania

Correo electrónico: vergabestelle@ikk-classic.de

Teléfono: +49 3617479-226014

Dirección de internet: <https://www.deutsche-evergabe.de>

Perfil de comprador: <https://www.deutsche-evergabe.de>

Funciones de esta organización:

Comprador

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación

8.1. ORG-0002

Denominación oficial: Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt

Número de registro: 8f959c95-cab3-4e28-a22f-731d1aede0a1

Dirección postal: Villemomblerstraße 76

Localidad: Bonn

Código postal: 53123

Subdivisión del país (NUTS): Erfurt, Kreisfreie Stadt (DEG01)

País: Alemania

Correo electrónico: vk@bundeskartellamt.bund.de

Teléfono: +49 22894990

Funciones de esta organización:

Organización encargada de los procedimientos de recurso

8.1. ORG-0003

Denominación oficial: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Número de registro: 0204:994-DOEVD-83

Localidad: Bonn

Código postal: 53119

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

Correo electrónico: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Teléfono: +49228996100

Funciones de esta organización:

TED eSender

Información del anuncio

Identificador/versión del anuncio: 82a4b8d7-7258-476c-b99e-9685671a6b88 - 01

Tipo de formulario: Licitación

Tipo de anuncio: Anuncio de contrato o de concesión. Régimen normal

Subtipo de anuncio: 16

Fecha de envío del anuncio: 27/08/2026 13:42:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Lenguas en las que este anuncio está disponible oficialmente: alemán

Número de publicación del anuncio: 598222-2026

Número de la edición del DO S: 167/2026

Fecha de publicación: 31/08/2026